

Resources for Patent Translators

Compiled by Heike Holthaus, Karen Tkaczyk, Nadine Edwards & Nick Hartmann

Dictionaries DE <> EN

Wörterbuch der Patent- und Markenpraxis , *Uexküll*

(German <> English)

Patente, Marken, Design von A bis Z, *Volker Münch*

(German, English, French)

Wörterbuch des Patentwesens, *Györky L. Szendy*

(German, English, French, Spanish, Russian)

The Patent Law Dictionary, *Rachel Gader-Shafran MA, JD*

(English)

Other Books

The Translator's Self-Training Handbook, *Morry Sofer* (avail. for German and Japanese)

The Patent Translator's Handbook, *various authors*, (American Translators Association)

STYLE-- The Basics of Clarity and Grace, Fifth Edition, *Williams | Bizup* (Pearson)

Basic Technical Japanese [科学技術日本語の基礎, *Daub | Bird | Inoue* (University of Wisconsin Press)

Intermediate Technical Japanese (中級科学技術日本語), *James L. Davis* (University of Wisconsin Press)

Online

Glossaries:

Common Terms used in Patent Claim Language

<http://www.intellectualpropertylawfirms.com/resources/intellectual-property/patent-application-proc-3>

Japanese Compound Verbs (Mechanical)

<http://www1.odn.ne.jp/xenom/sonota.box/tokkyokikai.html> (JA-EN-DE)

<http://wuc-aki.blog.jp/archives/58412333.html> (JA-EN)

PUBPAT – Public Patent Foundation

Free Claim Construction Dictionaries

<http://www.pubpat.org/garrod-glossaries.htm>

INID Codes:

DMPA: https://www.dpma.de/docs/dpma/veroeffentlichungen/dpmainformativ_01.pdf

WIPO: <http://www.wipo.int/export/sites/www/standards/en/pdf/03-09-01.pdf>

USPTO: <https://mpep.uspto.gov/RDMS/MPEP/print?version=e8r9&href=d0e112731.html>

Patent Classification (Schema and Definitions)

JPO IPC-FI-CPC Parallel Viewer

http://www.jpo.go.jp/cgi/cgi-bin/search-portal/narabe_tool/narabe.cgi (JA Interface)

http://www.jpo.go.jp/cgi/cgi-bin/search-portal/narabe_tool_e/narabe_e.cgi (EN Interface)

JPO Patent Document Search

(Retrieve EN Abstract with JA Language Search Terms – JA Interface only)

https://www7.j-platpat.inpit.go.jp/tjk/tokujitsu/tjkt/TJKT_GM201_Top.action

WIPO Handbook of Industrial Property Information and Documentation

<http://www.wipo.int/export/sites/www/standards/en/pdf/07-03-02.pdf>

The European Patent Convention (English, French, German)

<https://www.epo.org/law-practice/legal-texts/epc.html>

INPI Patent Database

<https://bases-brevets.inpi.fr/en/home.html>

Espacenet patent search

<https://www.epo.org/searching-for-patents/technical/espacenet.html>

<https://worldwide.espacenet.com/>